

Is There A Doctor In The House? - Здесь нужен доктор?

[Пролог]

[Слышны крики мужчин и звуки сражения]

Габриель: Может быть, нам стоило пойти по южной дороге?

Зена: Этот путь к Афинам - самый короткий.

Г.: Да, я знаю. Но здесь ведётся война... И это так безрассудно...

З.: Эта война самая безрассудная из всех видов войн. Война, в которой брат поднимает оружие на брата... это гражданская война - конфликт, доставляющий истинное наслаждение Аресу.

Г.: Но зачем сражаться за такой клочок земли?

З.: Затем, зачем и мы здесь. Это единственно возможный путь из Фессалии в Митоей, и проходит он через этот лес. Тот, кто будет контролировать его, будет держать в своих руках...

Ефени [Стонет]: А-а-а...

Г.: Что это?

Ефени: А-а...

Г.: Эфени?..

Ефени: Габриель...

З.: Рана небезопасна... но и не смертельна. Твой ребёнок... он вот-вот родится.

Ефени: У меня уже начались боли.

Г.: Что ты здесь делаешь?

Ефени: Мы направлялись в Афины. Мы с Фантесем хотели, чтоб наш ребёнок появился на свет именно там.

З.: А где Фантес?

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(a) Assistant

Ефини: Он пытался отыскать безопасный путь в обход сражения. Но он...

З.: Что случилось?

Ефини: Он был схвачен и убит митойцами.

Г.: Когда?

Эфини: Не знаю... Он меня спрятал здесь... дня два или три назад... Больше ничего не могу сказать. Он погиб, защищая меня... Вот вам и Амазонка, ха...

Г.: Не вини себя. Ты не смогла бы ничего сделать. Но зачем им понадобилось убивать Фантеса?

З.: Под руку попался. Это война, Габриель.

Г.: Не могу спокойно смотреть, как из-за этого безумия страдают столько невинных людей. Кто-то должен остановить это... Ну что ты, Зена?... Нет, даже тебе не под силу остановить целую войну... Ладно! Ну, понимаешь... У меня и в мыслях не было бросать тебе вызов.

З.: Оставайся здесь с Эфини.

Г. [Пытаясь удержать Зену]: Что ?.. Что ты собираешься делать?

З.: Я собираюсь подыскать безопасное место Эфини для родов. А затем... я намерена остановить эту войну.

Г.: Ну, когда же я научусь держать язык за зубами...

[Слышатся крики солдат и звон оружия]

Мермакс: Ещё один форсированный удар - и мы уничтожим фессалийцев раз и навсегда. Мы победным маршем войдем в их город... наконец, как свободные люди. Мы долго и упорно сражались за свободу... за право поклоняться своим богам. И вот - победа близка! И фессалийские тираны уже чувствуют руку возмездия, которая сжимается у их глоток. Сегодня боги благословили митойцев!.. А теперь... вперед... Вперед!

Митойские солдаты: Вперед!.. Пустим же им кровь!.. За наших богов!..

Мермакс.: Фессалийская свинья!?!.. Гей!.. Фессалийская мразь!

Солдат: А-а-ах!

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

[Зена сбивает Мермакса шакрамом]

[Солдат кивает её в знак благодарности за спасение, сама Зена вонзает свой меч в землю рядом с Мермаксом]

[Действие I]

Эфины: А-ах...

Г.: Мы почти на месте.

Мермакс: Ты что, сумасшедшая?... А-ах!

З. [Хватая его руку]: Ты идешь с нами.

Мермакс: Но я митоец! А это Храм Фессалийский целителей.

З.: Н-да, а разве ты не нуждаешься в исцелении?

Мермакс: По всей видимости, ты совсем не понимаешь, что такое война. Фессалийцы - враги митойцев. Они убьют меня!

З.: Нет, они сохранят тебе жизнь... Из тебя выйдет отличный раб.

Мермакс: Не... ты не понимаешь. Воина моего ранга казнят не долго думая!

З. [Снимая с него шлем]: Твоего ранга?.. Тебя не отличить от рядового пехотинца.

Часовой: Кто идет?

[Мермакс стонет]

З.: Мы нашли этого солдата... и ещё с нами беременная женщина.

Часовой: Заходите.

Г.: Пошли.

[Эфины стонет]

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(a) Assistant

Гален: О Всемогущий Асклепий, бог исцеления... Здесь пред тобой лежит искалеченное тело доброго фессалийского воина, который заслужил твоей великой...

З. [Эфины]: Идем... Как ты?

Эфины: Мне нехорошо... Я так устала, и... сердце кровью обливается, как будто по нему бритвой прошлись.

З.: Сюда... Эфины, я знаю, что Фантеса больше нет, но у тебя внутри его ребёнок и он уже готов появиться на свет. Ради него ты должна продолжать жить.

Г.: И ты не одинока. Твои друзья и твоя семья здесь, с тобой.

Эфины: Моя семья?..

Г.: Эй... Амазонка, ты не забыла, что я твоя сестра?

Эфины: Да... ты получила право голоса в нашем племени.

З.: Мы с Зеной позаботимся о тебе.

[Часовой вводит стонущего Мермакса]

Часовой: Тебе сюда, митойская мразь!

Солдат-митоец: Генерал Мермакс?..

Мермакс: Тс-с!

[Мермакс пожимает митойцами руки]

Солдат-митоец: Вы ранены?

Солдаты: Он здесь... Генерал!

Мермакс: Хороша война...

Гален: О могущественный Асклепий, обращаемся к тебе с молитвой и вверяем твоей целительной силе тело этого человека. Верни ему здоровье!

Гиппократ [Гип.]: Тебя нужно перенести.

З.: Опустите его!.. Вы что, не видите, как он мучается?

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Гип.: Но нам нужно положить его на алтарь!

З.: Как тебя звать?

Гип.: Гиппократ.

З.: Послушай, Гиппократ, человека с таким ранением, как это, нельзя двигать.

Гип.: Но для того, чтобы Асклепий, бог врачевания, наделил Галена своими знаниями и снадобьями, больной должен быть на алтаре! Поэтому нам придется перенести его туда! Это приказ Галена!

[Слышится молитва Галена]

З.: Это Гален?

Гип.: Да.

Гален: Мы заклинаем тебя, и вверяем тело этого человека...

З.: Богов не волнует, жив человек или умер...

Гален: ...Кто... эта... женщина...?!

З.: Я часто лечила раненых на полях сражений. И если ты хочешь помочь этим людям, я бы посоветовала тебе больше времени проводить с ними, а не со своим богом.

Гален: Это значит, что какая-то... потаскуха... разбирается в медицине лучше жрецов храма Асклепия?

Мужчина [Вбегая с раненым на руках]: Помогите мне, кто-нибудь... пожалуйста! Он не может дышать! Он умирает!

Гален: Киньте его к другим митойцам...

З.: Нет! Положите его сюда... Так... Мне нужна полая трубка и бинты. Быстро..!

Гален: Это наш храм! И мы решаем, кого тут лечить!

З. [Мермаксу]: Ты!.. Иди сюда!.. Или ты хочешь увидеть, как умрет еще один митоец?

Гален: Ну что ж... Давай! Если ты хочешь губить митойцев своим невежеством, пожалуйста! Но не смей прикасаться к фессалийцам!

З. [Мермаксу]: Держи его!

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Мермакс: Ты убьёшь его.

З.: Заткнись и будь внимательнее.

[Воин стонет]

Зена: Дай трубку. Её нужно вести вовнутрь точно под прямым углом. Нажми вот здесь! Крепче!.. Нет, на вену!..

[Воин продолжает стонать]

З.: Расслабься и дыши.

[Воин начинает хрипло дышать]

Голоса в окружающей Зену толпе: Восхитительно...

З.: Так... Ладно, теперь стрелу. [Гиппократу] Достань мне паутину... Вон там, со статуи.

Гип.: Паутину?

З.: Она поможет остановить кровотечение... быстрее!.. Мне нужна ещё одна пара рук!.. Габриель!

Г.: Что мне делать?

З.: Подготовь компрессы... [Мермаксу] Держи стрелу вот здесь. Держи ее очень крепко... очень, очень крепко. [Обламывает стрелу]

Солдат: А-а-а!

[Гиппократ подносит паутину]

Демокрит [Дем.]: Так что, осталось только перевязать его?

З.: Не совсем... Ладно... Габриель, будь наготове с компрессами...

Г.: Хорошо.

З.: [Солдату] Теперь держись. [Вытаскивает наконечник]... [Мермаксу] Теперь всё время нельзя отпускать... Не ослабляй нажим.

Гип.: [Глядя на Зену с благоговением] Это невероятно!

Дем.: [Глядя на Габриель] Да она восхитительна!..

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Г.: Мужчины...

Гип.: Да не эта... Я о женщине, которая лечит.

Дем.: О... да, она тоже замечательна.

Гален: Ничего замечательного в этом нет!

Гип.: Однако мы никогда такого не видели!

Гален: Это устаревшая и непристойная форма врачевания... - не от богов! И вам обоим следовало бы об этом знать!

Дем.: Да, Гален...

З.: Здесь нужно освободить место! Пусть все, кто может ходить, перейдёт вон туда.

Солдат: Хорошо... Идемте.

З.: [какому-то раненому] Дай посмотреть... Так.

Гип.: Кровотечение не останавливается...

З.: [раненому] Сейчас будет немного больно. Потерпишь?

Гип.: Н-нам... Нам бы хотелось понаблюдать за вашей работой...

З. [Накладывая швы]: Этим людям нужны уход и забота, а не лишняя пара зевак с разинутыми ртами. Очень многим здесь нужна ваша помощь... Так что принимайтесь за работу... А вот этому уже не поможешь... Но других можно спасти. Вам следует отделить тех, кого ещё можно спасти, от тех, кому помощь уже не нужна...

Гип.: Как можно быть в этом уверенным?..

З.: Придется решать!

Гип.: Не знаю, выйдет ли у... у меня.

З.: Должно выйти... От тебя зависит их жизнь.

[Раздаются стоны женщины]

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

З.: Сейчас ей нужна твоя помощь. [Вытаскивает свой меч] Держи... У неё сломана нога. Прежде чем переносить, с помощью меча зафиксируй ногу.

Гип. [Тихо]: Хорошо. [Прикладывает меч к ноге женщины]

Женщина: А-ах! Ох!

З.: Габриель, там Мермакс. Ему нужно сменить повязку...

Г.: Хорошо.

[Мермакс стонет]

Г.: Ой!.. Извини... Из меня плохой врач.

Мермакс: Ладно, а кто из тебя хороший?

Г.: Я бард.

Мермакс: Бард? Ха...

Г.: Да.

Мермакс: Ну... тогда давай...

Г.: Что?

Мермакс: Расскажи что-нибудь.

Г.: Ладно. Некогда жил царь... по имени Либерий. Он был храбрым воином и... хорошим охотником.

Мермакс: Ха!.. Мне уже нравится.

Г.: Он так гордился своим искусством охотника, что однажды решил испытать свои силы в священном лесу... лесу великой богини Артемиды.

Мермакс: А вот это не следовало делать...

Г.: Богиня настолько рассердилась на Либерия, что в наказание за дерзость решила превратить его в оленя.

Мермакс: Что может быть хуже для охотника, чем самому стать добычей?..

Г.: Он поначалу тоже так думал. Но затем ему так пришлось по душе оленья кротость,

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(a) Assistant

что Либерий, как ни странно, даже полюбил этих животных. Конечно же, он скучал по своим друзьям и родным, и поэтому очень грустил. В конце концов, Артемида сжалась над ним и вернула человеческий облик.

Мермакс: Счастливый конец... Но какой кошмар... воину жить жизнью оленя.

Г. [Накладывая швы]: На самом деле, это самое лучшее, что могло бы случиться с ним в жизни. После пережитого он стал более добрым царем и намного более счастливым человеком.

Мермакс: С чего бы это?

Г.: С того, что он осознал истинную цель нашей жизни – надо жить в согласии с собой... и окружающим миром.

Мермакс: Чудесная история. Плохо только, что она не имеет ничего общего... с реальной жизнью.

Г.: Жизнь такая, какой мы ее делаем.

Дем.: Нам нужна помощь!

З.: Уже иду!..

Солдат: А-а-а...

З.: Габриель!

Г.: Да.

З.: [Гиппократу] Нужно заменить дыхательную трубку... [К Габриель] Попытайся остановить кровотечение... [Демокриту] Мне нужна полая трубка и что-то вроде пузыря.

Дем.: Сегодня утром закололи свинью.

З.: Отлично...

Дем.: Зена...

[Раненый стонет от боли]

З.: [Демокриту] Вот так... А теперь приложи трубку к отверстию... [Воину] Дыши... Давай же... Дыши. [Демокриту] Сдави сильнее...

Дем.: Хорошо.

Г.: Зена!

З.: Габриель!.. Иди сюда... Придерживайся ритма его дыхания... [Гиппократу] Что здесь?

Гип.: Ранение в шею...

Солдат: Я не хочу умирать.

Гален: Женщина!.. Что ты устроила в моём храме?!

З.: Что тебе не нравится?

Гален: Она положила митойца на алтарь! Она убивает наших доблестных солдат! Её надо остановить!.. Гоните её прочь!.. А если будет сопротивляться, убейте!

[Зена с лёгкостью отбивает атаку двух воинов]

[Действие II]

Г.: Помогите мне!.. Он умирает!

З.: [Мермаксу] Иди к ней!..

Мермакс: В чём дело?

З.: [Галену] Если ты хочешь, чтоб я ушла, тебе придётся лечить лучше, чем прежде. Или тебе нравится, что умирают люди?

Гален: Нет, конечно!.. Я посвятил свою жизнь Асклепию именно для того, чтобы облегчить человеческие страдания. А ты вторгаешься в храм, не испытывая ни капли уважения к нашим богам.

З.: Ты не лечишь, а сидишь и ждешь, захочет ли какой-нибудь бог помочь тебе...

Г.: Я... я не могу остановить кровотечение!..

З.: Сними это... а потом наложи плотную повязку... Посмотрю, что там... [Щупает пульс раненому]

Г.: Дыши... Давай же. Пожалуйста. Дыши! Дыши, дыши...

З.: Габриель, подожди... остановись!.. Это конец. Оставь его в покое.

Г.: Почему?.. Мы же так за него боролись... Почему?!

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Гален: Я же говорил, что только Асклепий может решать, кому жить, а кому умирать! Ты только что в этом убедилась!

З.: Он потерял много крови... Это же очевидно.

Гален: Значит, ты не можешь его вылечить?

З.: Нет, не могу...

З.: Габриель?..

Г.: Зена... Я... Я... Прости... Я..., действительно, пыталась...

З.: Это не твоя вина... Смерть – часть этой работы. К этому надо привыкнуть.

Г.: Да, я постараюсь... Я буду делать все, что ты считаешь нужным.

Голос женщины: Лекаря!

З.: Иди помоги Демокриту...

Мужской голос: ...Сильный воин. Нам нужны такие.

Мермакс: [О Габриель]... Чудесная девушка!..

З.: Да...

Мермакс: Ей не место здесь. Зачем ты взяла её на войну?

З.: С каких это пор ты стал заботиться о людском благополучии?

Мермакс [шепотом]: Именно за него я и борюсь... борюсь за будущее молодых людей вроде неё.

З.: А как насчет молодых фессалийцев?

Мермакс: Ты не понимаешь! Фессалийцы пытаются отобрать у нас право поклоняться... нашим богам! Они насильем заставляют принять... их... религию!

З.: И потому единственный возможный выход – это полное уничтожение Фессалии?

Мермакс: Мы защищаем свою независимость от этих вырожденков!

З.: Вы уже боретесь не за независимость. Вы переступили черту, за которой эта борьба переросла в кровавую бойню!.. Мы видели, во что вы превратили одно из фессалийских

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

селений!

Мермакс: Оно поставляло провиант для их армии!.. Мы вынуждены были его обезвредить!

З.: Обезвредить?!.. После вас там не осталось ни одной живой души... ни человека, ни женщины, ни ребенка... Так кто же после этого выродки, Мермакс?

Г. [Раненому]: Так лучше?

Раненый: Намного... Спасибо!

Дем.: Это замечательно!

Г.: Что именно?

Дем.: Ну, то, как ты облегчила боль этому человеку.

Г.: Это только бальзам.

Дем.: Нет! Это твой голос и улыбка... Он успокоился благодаря тебе. Ты обладаешь удивительным даром целительства!

Г.: Нет, это скорее свойственно Зене.

Дем.: Да, но когда человек испытывает боль, его душе исцеление нужно не меньше, чем телу. И тебе это удастся... За тобой приятно наблюдать.

Г.: Спасибо.

Гален: О всемогущий Асклепий! Мы молим тебя...

З.: Если ты немедленно не отрежешь ему ногу, он умрет.

Солдат: Что? ... Потерять ногу!? Я не хочу!

Гален: Ты, наконец, дашь нам спокойно работать?

Гиппократ: Ты не можешь отнять у него ногу... это жестоко!

З.: Я уже сталкивалась с этой болезнью. Посмотрите на цвет ноги... Если её отрезать, он останется жив. Если нет – умрет... [Раненому] Решай, чего ты хочешь... Согласен?

Солдат [Вздыхая]: Режь...

З.: [Мермаксу] Ты!.. Иди сюда!

Мермакс: Это... фессалиец!

З. [Иронично улыбаясь]: Если ты не хочешь получить ранение в другое своё плечо, немедленно подойдешь сюда.

[Зена применяет солдату акупрессуру]

Солдат: Я ничего не чувствую... Моё тело онемело.

З.: Я знаю... Всё будет хорошо. [Демокриту] А ты... принеси меч, щит и факел...
[Накаливает меч] [Мермаксу] Держи его... Он будет испытывать не столько боль, сколько шок...

Солдат: А-а-а... Ааааааааа! Аааоо! Ооооо!

З.: Прижгите рану!

Крестьянин: [К Габриель] Мисс... Пожалуйста... Мисс... Кто-то должен пойти за
Пареусом... (сам пойти, видите ли, не мог – прим. переводчика)

Г.: Кто такой Пареус?

Крестьянин: Это мой малыш. Пожалуйста... Его не принесли сюда. И я знаю, он все ещё там.

Г.: Где?

Крестьянин: У деревьев, растущих возле реки. Он прятался там, когда меня уводили.

Г.: ... Я приведу его...

Крестьянин: Спасибо тебе.

Дем.: Эй, ты что?! Тебе нельзя туда!

Г.: Там его сын... и он ранен!

[Эфины кричит]

Мермакс: Что с тобой?

Эфины: Ребёнок... Кажется, начинается... [Тяжело дышит]

Мермакс: Ты говорила... что была воином... Амазонка?

Эфини: Да.

Мермакс: Тогда как ты оказалась в Фессалии?

Эфини: Мы шли в Афины. Мы Фантесом, мужем. Мы хотели, чтоб наш ребёнок родился там...

Мермакс: Почему именно в Афинах?

Эфини: Там люди более снисходительны.

Мермакс: Снисходительны?..

Эфини: Неважно... Не обращай внимания...

Мермакс: А где сейчас твой муж?

Эфини: Его убили... солдаты из лагеря митойцев.

Мермакс: Мне очень жаль... Они, возможно, приняли его за фессалийца... Иногда мои солдаты чересчур пылки в своём стремлении к свободе... Но ты не знаешь, какие мерзавцы эти фессалийцы. Их нужно истребить... Они бросили мою семью на растерзание стае голодных волков только потому, что она не поклонялась их богам....

Эфини: Моего мужа разорвали митойские охотничьи собаки, а твои люди смотрели на это и хохотали...

Мермакс: Не может быть...

Эфини: Вначале Фантес бы моим заклятым врагом. Но затем я научилась прощать, а потому вскоре и любить... Теперь надеюсь только на то, что мой ребёнок вырастет в мире, свободном от вашей слепой ненависти.

Мермакс: Ты презираешь меня за то, что случилось...

Эфини: Я не презираю тебя. Но ты должен подумать о детях. Или ты хочешь, чтобы эта кровавая резня стала единственным, что они знают о жизни?..

Солдаты [Бегут с носилками, на которых лежит Габриель]: Помогите! ... Кто-нибудь,

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

скорее сюда!.. Помогите!

З.: Габриель!!!??.. Положите её!.. Габриель...

[Габриель начинает тихо плакать]

З.: Спокойно, спокойно... Ты в безопасности... Ты в безопасности... в безопасности. Успокойся...

[Действие III]

З. [Накладывает Габриель швы на рану]: С тобой всё будет хорошо... [Гиппократу] Смотри, чтоб он не заснул. Если заснет, больше не очнется.

Дем.: Она бы убила этого выродка, если бы ударила дюймом ниже!..

З.: Она знала, что делает, именно поэтому он всё ещё жив.

Мермакс: Разве не ты мне говорила, что она скорее погибнет сама, чем лишит жизни пусть даже совсем незнакомого человека?..

З.: Габриель живёт по своему собственному кодексу. И в нём нет места убийству.

Мермакс: Я и раньше считал, что такой девушке не место там, где воюют.

Дем.: Это сделал один из твоих солдат.

Мермакс: Он не знал, кто она.

Дем.: Не знал, митойка она или нет, а если и митойка, неужели это сделало бы из неё врага?.. Как я мог отпустить её одну?

Г. [Тихо]: Эфини...

З.: Эф?.. Эфини!.. Она сейчас подойдёт...

Эфини: Я рядом [берет Габриель за руку].

Г. [Стонет и тихо говорит]: Я хочу... Я хочу передать тебе своё право... право голоса в племени.

Эфини: Перестань говорить об этом.

Г.: Это важно... Мне оно больше не понадобится.

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Дем.: Про что это она... Что это за «право»?

Эфины: Это право, которое переходит от амазонки, в случае её смерти. Но я не возьму его, потому что она не умрёт...

Дем.: Умрёт??? Но ведь с ней всё будет хорошо?.. Правда?..

[Габриель стонет]

Мальчик-послушник: Гален! Бой уже близко, митойцы за хребтом... и вот-вот будут здесь...

Гален: Я не уйду отсюда! Они не осмелятся осквернить мой храм!

З.: Они всё здесь сотрут с лица земли. Они чувствуют вкус победы.

Дем.: Я уведу отсюда раненых, которые могут ходить...

[Стоны раненых, крики солдат смешиваются с приближающимися звуками сражения]

Дем.: [Раненой женщине] Чтобы остаться в живых, иди к холмам следом за всеми. Там ты будешь в безопасности.

Женщина: Нас всех убьют!

Дем.: Тебя не убьют, если поспешишь вместе с другими.

Женщина [Стонет]: Но моя рука!..

[Стрела пронзает грудь Демокрита, затем следует крик женщины и зов на помощь]

Гален [Подхватывая Демокрита]: Демокрит!.. Охрана!.. Помогите!

Гален: [Плача, преклонив колени перед алтарём и молясь Асклепию] Что же мне делать?.. [Зене] Пожалуйста... ты должна помочь ему! Я... я не знаю, что делать.

З.: Вдвоем с этим солдатом несите тело сюда... Быстро! Гиппократ?..

Гип. [На бегу]: Да... тряпки, паутину и нож!..

Дем. [Стонет]: Как Габриель?..

З.: Мермакс, держи этот бинт...

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Г.: Ты должна его спасти...

З.: Я пытаюсь...

Демокрит [Кричит и стонет]: Забудь про меня... Помоги Габриель!

З.: Я сделала всё, что могла... С этого момента всё зависит от неё...

Дем.: Не дай ей умереть! [Теряет сознание]

Гален: Он умер?..

З.: Нет, потерял сознание от боли. Будет жить.

Гип. [Галену]: Иди... Гален.

З. [Взволнованно глядя в сторону Габриель]: [Гиппократу]... Ты знаешь, что делать...

Гип.: Да, конечно...

З.: Габриель... Знаешь..., если б можно было б всё повторить, мы б пошли по южной дороге... [С надрывом] Прости меня...

Мермакс: Она справится с этим...

З.: Ты был прав: я не должна была приводить её сюда...

Мермакс: Думаю, что все мы делаем ошибки...

З.: Из-за моей самоуверенности погибает моя лучшая подруга...

[Разрушительный взрыв, осыпаются стены, раздаются крики]

Мермакс: Что это было?

З. [Прикрывая собой Габриель]: Катапульта!..

Мермакс: Но мы не используем катапульту!..

Гален: Боги, защитите нас...

Гиппократ: Успокойся, Гален!

З.: Мы в ловушке, под перекрестным огнём фессалийцев и митойцев!

Мермакс: Мои войска объединятся здесь. Если мы отбросим митойцев в долину, их

государство будет расколото!

З.: Они уже окружены! Фессалия будет раздавлена... навеки!..

Гип.: И куда же нам деваться?

З.: Куда угодно, только подальше отсюда! От этого храма не останется камня на камне!

Гип.: Да, но многие раненые?.. - они не в состоянии передвигаться!

З.: Знаю! Я останусь с ними. А Мермакс отведет своих людей к высотам и откроет тебе проход для безопасной переправки остальных. Верно, Мермакс?

Мермакс: Конечно.

Гип.: Но... ты погибнешь?!..

З.: [Гиппократу с иронией и великолепно приподнятой бровью] Пессимист... Эфины?!

Гален: Мой храм!

З.: Мермакс!.. Позаботься об Эфины! А я подготовлю раненых к отправке.

Мермакс: [Эфины] Нужно уходить!

Эфины: Я не могу!.. Ребёнок!.. Роды... начались!..

Мермакс: Зена?!.. Зена!.. Зена!

[Далее следует непередаваемый накал страстей, сопровождаемый грохотом, криками и стрельбой]

[Действие IV]

Мермакс: Ну, давай же! Тужься!

Эфины [Тяжело дыша]: Я тужусь!

Мермакс [Держа руку на животе Эфины]: Вот это удар!.. Славным крепышом будет твой кентаврёнок!..

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

Эфини: [??? – физиономия вытягивается – на мгновение аж стонать перестала]

Мермакс: [Заметь её удивление] Да... Я понял это, когда ты объяснила своё желание родить ребёнка в Афинах... снисходительностью афинян. Фантес был кентавром?

Эфини: Да... Ты что-нибудь против них имеешь?

Мермакс: Не-ет... кентавры храбрый народ. Я восхищаюсь ими... Конечно, это очень важно, но поговорим об этом не во время родов!.. Ну же! Тужься!

Эфини [Стонет]: Я же сказала, что тужусь!

Мермакс: Ладно, ладно... Крепись. Я позову Зену. Зена!.. [Зене] У Эфини...

З.: Что с тобой?

Эфини: Я тужусь изо всех сил, но... ничего не выходит.

З.: Ребенок идёт ножками вперед... Нужно делать разрез.

Мермакс: Что?

З.: Иначе мы потеряем и её, и... ребёнка.

Эфини: Давай! Зена... спасай моего ребёнка.

З.: [Мермаксу] Мне нужна горячая вода, чистые ножи и побольше бинтов. [Поднося свечу к лицу Эфини] Эфини... Эфини, ты должна смотреть на эту свечу. Сосредоточься на ней... Пристально, не отрывая взгляда. Думай о Фантесе, о том, как он будет гордиться своим ребёнком... Смотри на неё, пока в её свете не разглядишь Фантеса... Эфини, ты не почувствуешь боли. Мы здесь, с тобой. Ребенок должен быть здоровым, поэтому тебе следует расслабиться...

Гип. [Подавая бинты]: Мермакс принесет остальное...

З.: [Гиппократу] Почему ты до сих пор тут?.. И что здесь все ещё делают митойцы?

Гип.: Они не покинут Мермакса, а я... тебя.

З.: А Гален?

Гип.: Он тоже. Эх... Он так потрясён всем происшедшим... И беспомощен как ребенок.

[Эфини смотрит на свечу и напряжённо дышит]

З.: [Мермаксу] Готов?

Мермакс: ... Да...

З. [Начиная резать]: ...Эфини... ты не почувствуешь... боли...

[Эфини чувствует боль, стонет громче, уже не смотря на свечу и несмотря на Зенины уверения]...

З.: Мермакс, положи руки сюда... Отогни слегка... Дай снова нож...

Гип.: Вот он...

З.: А теперь делаю разрез матки.

[Эфини продолжает стонать от боли]

Мермакс: Зена!? О-о... я уже вижу его.

З.: Давай... А сейчас осторожно вытягивай ножки... видишь, как я делаю... Вот...

[Появившееся чудо природы начинает вопить во всё своё кентаврское горло]

З. [Смеясь]: Давай!.. Вот он какой! Тяжеленький!.. [Эфини] У тебя сын... Какой богатырь!..

[Всеобщее (Эфини, Зены, Мермакса и Гиппократы) веселье]

З.: Просто чудесный!.. Тяжелый...

[Слышится хриплый крик]

Мермакс: Это Габриель!

[Раздаётся взрыв]

Солдат: [Группе митойцев] У нас единственный шанс! Надо спасти генерала!

[Зена, закрывая ложе с Габриель и готовясь отразить нападение, вытаскивает шакрам]

Мермакс: [Солдатам] Остановитесь!.. Я приказываю вам сейчас же прекратить это!

Солдат: Но, сэр, вы не контролируете себя!.. Вы полностью во власти этой женщины!

Мермакс: Я прекрасно контролирую себя! И делаю это лучше, чем прежде! И поэтому я принял одно важное решение... - война закончена!

Солдаты: Нет... Не может быть!

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(a) Assistant

Солдат: Вы, видимо, шутите, сэр?!

Мермакс: Тихо! Война закончена, и я готов начать переговоры с фессалийцами... Потому что мы стали теми, кого презирали и против кого боролись... Кто-то должен положить конец этому безумию... Идите и скажите остальным, чтоб прекратили драться. Пусть отступят к Мидианским высотам. Затем пошлите гонца к фессалийцам с вестью, что я готов вступить в переговоры.

Солдат: Сэр?!.. Но ведь мы победили?!

Мермакс: В этой войне нет победителей. Действуйте! Это приказ!

Солдат: Да, сэр!.. Но послушайте...

З. [Опускается на колени рядом с носилками]: Габриель... Ну же... Ты поправишься...

[Габриель на миг приходит в себя, кричит, затем начинает биться в ковульсиях]

Мермакс: Что с ней? [Становится на колени рядом с Зеной]

З.: Не знаю!.. [Пытаясь сдержать Габриель] Габриель!..

[Габриель в одно мгновение приподнимается и испускает тяжелый, очень напоминающий «последний», вздох, опрокидывается навзничь и её лицо покрывается мёртвенной бледностью]

Г.: Она умерла...

З.: Она н-е-у-м-е-р-л-а... Я не позволю... Давай, Габриель... очнись!.. Давай же, очнись! О-ч-н-и-сь!.. Не пугай меня! [Бьёт девочку по щекам] Приди в себя!.. Вернись! ... Габриель, дыши! Дыши! Давай, дыши... дыши же! [Плачет]

Гип.: Уже поздно...

З.: Может, ей просто недостаёт воздуха... Её легким нужен воздух... [Начинает делать Габриель искусственное дыхание] Дыши!!! [Плачет]

Гип.: Зена, остановись... Она уже умерла. Сейчас она в лучшем из миров...

З.: [Со всей силы отталкивая Гиппократу] Прочь!.. Ты ничего в этом не понимаешь! [Габриель, обнимая её] Не слушай его... Пожалуйста! Я знаю, что ты рядом... докажи же это. Не уходи... Покажи им всем... Ну же! Приди в себя и дыши! [Гладит Габриель]

волосы]... Ведь ты никогда не сдавалась... Пожалуйста, борись!

Мермакс: Зена...

З.: Борись!!! [Плачет]

Мермакс: Зена! Пора остановиться... Дай ей уйти с миром.

З.: Что ты знаешь об этом?!.. Ты столько убил!..

Мермакс: Ты тоже... Дай ей уйти.

З.: Не-е-ет... Нет! Габриель, вставай! Давай!.. Опомнись! [Снова делает Габриель искусственное дыхание] Не покидай меня!.. Не покидай! Ты не оставишь меня! Не оставишь!.. [Бьет по груди] Очнись же! Очнись! ... ОЧНИСЬ!!!!!!!!!!!! ... О-о-ох...

Г.: А-а-а-ох! [Неожиданно, широко и удивленно распахнув глаза, приходит в себя, Зена подхватывает её и приподнимает]

[...]

Гален [Падая на колени]: Ты Асклепий!.. К нам вернулся Асклепий!

З.: Поднимись, Гален. Я не Асклепий... и ты знаешь об этом... Это Габриель совершила чудо... [Прижимая её к себе и целуя]... Правда?

Мермакс: Я пришел попрощаться... Мне нужно вернуться к своим людям и начать переговоры с фессалийцами. Убийств больше не будет, хотя этого и трудно будет добиться.

З.: Желаю тебе удачи!

Мермакс: Спасибо, Зена... Ты с твоей подругой воодушевили меня. Передай Габриель, что я буду жить в согласии с собой... и окружающим миром [Фактически повторяет слова Габриель о царе Либерии]

З.: Передам.

Мермакс: О!.. Ещё одно...

З.: Что?

Мермакс: Это ты меня ранила, да?

З.: Прости...

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(a) Assistant

Мермакс: Не извиняйся. У меня были ранения и похуже, но... ни одно из них меня столькому не научило. Прощай, Зена.

З.: Прощай, Мермакс... [Гиппократу] Что ты делаешь?

Гип.: Я... записываю всё то, чему ты нас научила. Чтоб будущие поколения целителей оценили твоё учение по достоинству и поняли необходимость использовать его на практике. Твою мудрость нужно передать другим.

З.: Не такая я уж и мудрая... и допускаю много ошибок. Во мне есть много того, что не стоит наследовать.

Гип.: Но того, что стоит, намного больше... Надеюсь, что когда-нибудь я тоже стану хорошим целителем.

З.: Ты уже им стал. Ты обладаешь очень важным качеством для этого. Твоё внимательное отношение к больным всегда поможет тебе найти ответ на поставленный вопрос, как бы труден он ни был.

Гип.: Спасибо тебе. Я решил... переконструировать внутреннюю часть храма и начать преподавать здесь методику медицины и её этику. Но самым важным, мне кажется, должно стать умение хранить честь целителя. Возможно, это правило нужно оформить в виде клятвы, неременной для каждого целителя.

З.: Не сомневаюсь, что ты всё хорошенько обдумаешь...

Дем. [Влюбленно]: Габриель!.. Габриель, доброе утро...

Г.: Доброе утро.

Дем.: Смотри... [Следует кадр с улыбающейся Эфини и кентавренком]

Гален: Приподнимись...

Габриель [Улыбаясь]: Я стала тёткою...

Г.: Зена?!..

З.: Да-а?

Г.: Я хотела поблагодарить тебя за то, что ты снова спасла мне... жизнь. Ты, кажется, только этим и занимаешься...

1-24: Здесь нужен доктор?

Добавил(а) Assistant

З.: [Поддерживая за руку подругу – что-то вроде реанимации, вполне достаточная мера после клинической смерти] Но это было твоё решение – вернуться.

Г.: [?] Ну как же я могла тебя покинуть?.. Мы должны остановить столько войн и свергнуть столько тиранов. Тебе нужна помощь.

З. [Улыбаясь]: Ну, без тебя я никак не справлюсь. Однако тебе нужно немного отдохнуть...

Г.: Ты не поверишь, но когда я была в загробном мире, я видела удивительный сон. В котором была зелёная мирная лужайка, а вокруг неё множество деревьев. Рядом стояли мой дедушка и дядя Миро. Тебе интересно? И... знаешь еще кто?

З.: Да откуда же?..

Г.: Талас. О, он сказал привет. И кстати, там было так хорошо...

Конец.